

1. asto hēns nā spērwār zin-zin zā bay
2. mēnā hamārd.°t gē.°t blumā gi:°tā
3. tē.°gāwōrēx spīnā zā alē.°nōx mit māsīnās
4. spā.°jōnīzā lā.°stōx wēr°k
5. up ta sxipt kregāzā vārsxymalt v.°rō.°t
6. dān tēmārmān hē.°t ānā spēlntōr īn zīmō
vīnōr
7. dā sxiptōr lēktā zin līpōnāf
8. īndā fōbrīk īsnīks tā zī:n
9. kum hīr jū.°n
10. hē.°j gē.°ftvns ā glāzōfī.°r bī.°r
11. brēn vns āpā.°r kīlo. kīrī:°kō || mārēlōn
12. zā hē.°t mit fē.°f mān dēi litōr wīn
yt xō.°r.°pō
13. hē.°i p.°rābīrdā min mīd.°nā kāl.°pōl tā hō.°wō
14. īk hē.°r sīn k.°nē.°i gāzī:n
15. vā.°sōl.°vōnt wārē nīf.°l mēr gōhā:°wō
16. īk sī blē.°i dāk nī mīdōer mīgōgō.°n zī
17. īk hē.°t nī gōdō.°n jū.°n
18. wī hētōt xōdō.°n dī.°dōr ān.°k.°n.°m.°t.°of
ā.°n.°k.°n.°m.°t
19. spīn - spīnōwēr (ā) - spīn.°jā.°gār
20. pēt (mēt kēp) - māt.°s - bān - bōnā.°t -
wē.°i || nō.°wē.°i = 'n hōōiwei || - pōdōstū:l -
hē.°x - kīk.°fōrs - v.°l.°i.°ndār || mō.°jō v.°l.°i.°ndār ||
21. dī.°t hē.°l mēktā hē.°l wē.°rōlt ān.°t fē.°xtō
22. īk sal ā.° k.°rālō gē.°vō
23. īn ēpōlant brē.°kōzā al v.° sxi.°pāf
24. hē.°i īzās ānā hē.°r gōbē.°tō
25. gēf min t.°wē.° v.°rē.°j stē.°n. - - dā brētōtō
26. dā bē.°lta stētōr āknīmēr
27. dī.°t hē.°l hē.°t nōgīn.°xē.°n lē.°vā || āzōnā
bār gōmē.° stōr ||
28. lī.°sīfēr īsnī.°jīn dān hē.°māl gōblē.°vō
29. dā sxi.°l.°kī.°ndār - of sxi.°l.°jū.°nō zin mītr
mē.°i stōr nō dā hē.°i.° gōwē.°
30. īkāmī kū.°mā vōerīk.°lō.°r zī

31. at fē.°i.° d.°rīnt xē.°l.°r lī.°n.°x.°m.°t.°ō.°t (vroeger
slu.°tōr = 'smiddagseten)
32. hē.°j kōmī gō.°n wē.°r.°kō wānt hēt pīn īn dō
hē.°i.°l
33. dūdīzōnā bē.°sōm āndā stē.°l of xēt mōnīzōnā
stē.°l āndā bē.°sōm
34. mīti hē.°l.°gōls wār.°tōs nīmēr gōspālt
35. hē.°j hār.°dōnī īk hē.°vāl t.°wī.°t.° hē.°r of
t.°wē.°l.°mōl.°i (vaker!) gār.°ur.°pō
36. dī pē.°l.°r īsnī rīpī dā pītō zīnōx wīt
37. zā zīnā.°wē.°x nōt fē.°tō
38. xē.°dām ārstōt gē.°tō mē.°j.°p.°x.°m.°ā.°k.°t
39. dōndī.°jō dī.°x.°ā.°l.°t nō.°t fēr brī.°t.°nō
40. zā īstō rōmā hālōf k.°wīt
41. dā mī.°n.°s m.°v.°l.°t fār zin v.°r.°w.°p.°k.°v.°mō
42. īn dā sxi.°l.°dā z.°wī.°t.° mōnī.°s xāvōr.°l.°k
43. hē.°jē.°l v.°f.°l p.°rōt.°s ām.°dē.°tī.°stē.°r.°g.°i.°s
44. wē.°i m.°v.°t.° dā hē.°lōft hē.°vō ēn gōlī k.°rī.°g.°tō
ā.°ndār hē.°lōft
45. hē.°l.°p.°rī.°stā lī.°dā k.°ā.°n.°t (zonder beddegoed)
ī.°s.°p.°lī.°x.°tō || bē.°t.°st.°ē.°i (niet veel meer) ||
46. v.°n.°zā mē.°t.°sōlōr īsō vē.°āzōn.°slāk - of
āzōn vē.°r.°kō
47. zā hē.°vō gōwēt wī.°jōt fēr.°st.° k.°v.°s.°p.°rī.°nō
48. dā k.°wē.° kār dī.°d.°y.°t.°jōm bōm ī.°n.°tō
49. m.°ā.°k.°t.°z.°ē.°f.°kōs tō vē.°n.°stōr.°s dī.°x.°t
50. zā l.°p.°t.°jō vār dā mī.°s - dā hō.°g.°mō.°s - āt
l.°v.°f.° - dā vē.°l.°spār.°s || āt lō.°y.°t hē.°l.°z.°x.°mē.°r.°gō
= G. u. u. r. a. n. g. e. l. u. s.!
51. bē.°t.°p.°rē.°i.° - kīk.°fōrs.°s.°l.°ē.°dār - sp.°rē.°i.°jō
(kunstmeest) - y.°t.°mī.°tō - y.°t.°sp.°rē.°i.°jō -
y.°t.°brē.°i.°jō - k.°lō.°r.°gō.°m.°ā.°k.°t - smē.°r.°rō -
mī.°t.°s brē.°l.°kō
52. dī v.°r.°v.° hē.°dār hōē.°r āf.°lōtō s.°nē.°i.°jō
53. xī.°m vā.°dār hē.°dām xē.°l.°s jōr.°lā.°n nō dā
sxi.°l.°s.°tō gō.°n || zīnō vāb (oud) - zīnō
mūt (moeder) ||

109. di dφR ɪs fan bφ. kən h v. "t xəmake
 110. ən guj hys f r v " - v r v " m v t x u t k a n o n e ɪ j j o
 111. ɪ k h e p h i r g r a s t e x ə x e ɪ t m a t w a s x e ɪ n
 guj x o. ɔ t
 112. d ə m b r v " w ə r x e ɪ d a ɔ t n o x t o d y. ər w a z a m
 t o b v. " w o
 113. b a k o - ɪ k b a k - g ɪ j b a k t - h e ɪ j b a k t - b a k t
 h e ɪ j - w ɪ j b a k o - ɪ k b a k t o - g ɪ j b a k t o - h e ɪ j
 b a k t o - w e ɪ b a k t o - w e ɪ h e b o g o b a k o
 114. b i. j o - ɪ k b i. j - g ɪ j b i. j t - h e ɪ b i. t - w e ɪ
 b i. j o - ɪ k b v. ɔ j - ɪ k h e p x ə b v. ɔ j o - b v. ɔ j o x e ɪ j o k
 115. ɪ t ɪ s m a n o k l i. n o m a t i x o n o l e k a r o
 116. g o k a n t h i r e ɪ j o r h e i. g a n v p t o m e ɔ t
 117. h e j h e g o x e t d a i a m i n x a l d i. ɲ k o
 118. d o m e ɪ t s e ɪ d a i w e l g o l i k h a j
 119. d a r w a r o v e ɪ f p r e ɪ s
 120. v ɪ n d a r d i j o n e ɪ k d o r l a g o v p l e ɪ k o l o
 121. ɪ t w a i t o r x a l d r e k v. h o - ɪ t k u k t a l
 122. ɪ t h o j i s n o x r y. n t i s n o x m a p a s x o m e ɪ t
 123. m a j o n e ɪ x o m a k o m i t o n d o j o r v a n o n e ɪ
 124. d e b o e m k o x a l d o r s l e i x k a n o w a. s s
 125. d o p o s t o. ɔ r h e x u r j o w i n
 126. v n z a: " w h y s ɪ s a f x ə b r a. i. ɔ n t

127. d o r o m o s p o e d a n y d a e j o r v a n d o k u j
 128. d o k o e s t o r h e ɪ t f a r d o k r y. s d a. i. x - t w e ɪ. ɔ
 k r y: s
 129. d o b o e r i s f a n d o k r a e t w a. g o b y. ɔ g o.
 x o x w o. ɔ r w a x o t
 130. d o t w e ɪ. ɔ m v. f o k w a m o n o b y t o
 131. x o h e b o. h a m b u n t o m b l v. " g o s l a. g o
 132. d o s v. " x i s w a d a n - f l v "
 133. d o s n e. " l i d i k
 134. t i x a l o n e " w i x e i t x o l i j o d a. ɔ k v. " o
 g o z i. n h e p
 135. n e ɪ j p o. r t w o e r t m h e. ɔ l n e ɪ. i s t a t
 136. d u. i n - ɪ k d u j t - g ɪ j d u d o t - h e j d y d o t - w e ɪ
 d u n o t - g a l i d u d o t - x e ɪ d u n o t - ɪ k d e ɪ j o t -
 g ɪ j d i d o t - h e ɪ j d e ɪ j o t - w e ɪ d i n o t - g a l i
 d i d o t - x e ɪ d i n o t - d e j i g o d a - d e ɪ h e j o t m a -
 d i n x e i j o t m a r
 137. d φ. ɔ p o - d o. p k l e ɪ. ɔ t - d o. ɔ p f u. n t - d o s o l d o. ɔ t o
 138. d o r s o - h e ɪ j d o r s t - d o r s t o - h e ɪ t x ə d o r s t
 139. b i n o - ɪ k b i n o t - g e ɪ j b i n t - w e ɪ j b i n o - g a l i
 b i n o - x i l i b i n o - b i n t h i j - b u n t h e ɪ j - ɪ k h e p x ə b v. i. n d o
 140. Locale Landmaten: b i. n d a r = 100 a r e - m a: r g o = 28 a r e -
 r u j = 1 a r e
 141. Locale Waternamen: d o k y l o - d o w e ɪ j o r - d o
 m a. i. ɔ s - d o s l y s x r a. i. f

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is sinta:xtə

De inwoners heten: sinta:xtə

Hun bijnaam luidt st yls gat (Sint Agatha). Een oud liedje (fragmentarisch)

kykəron groʔtsat

sint a:xtəron -

ufəlt m ektə nē:st

lpgəni 'alts bē:st

bvksme.r əns ɪnlo:p (heel klein, een straat)

samb.e. k əns st rənt ho:əp

Aantal inwoners op 1 jan. 1957: gemeente Cuyk en St.-Agatha: 6622 inw.

Taaltoestand. De voornaamste gedachten zijn. dan kē: kant- də 'ma:škant- də ufəls kē: - dan do.jən bē.rəx.

En vele arbeiders werken in de fabrieken te Cuyk. Er wordt geen A.S. gesproken.

Zeggheden. 1. Colnen M.-J., geb. 26 dec. 1916 te St.-Agatha; fruitkweker; heeft hier altijd gewoond; V. van Oeffelt, M. van Peers; spreekt altijd dialect.

2. Adrianus C.A. Brockmans; geb. 15 dec. 1914 te St.-Agatha; fruitkweker; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van St.-Agatha; spreekt altijd dialect.